

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 27 päivänä tammikuuta 2011

7/2011

(Suomen säädöskokoelman n:o 60/2011)

Tasavallan presidentin asetus

Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 21 päivänä tammikuuta 2011

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä tehty sopimus on voimassa 10 päivästä joulukuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 19 päivänä lokakuuta 2010 ja tasavallan presidentti 22 päivänä lokakuuta 2010.

2 §

Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä tehdyn

sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (890/2010) tulee voimaan 31 päivänä tammikuuta 2011.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 31 päivänä tammikuuta 2011.

Helsingissä 21 päivänä tammikuuta 2011

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

| | |
|--|--|
| SOPIMUS POHJOISEN ULOTTUVUUDEN LIIKENNE- JA LOGISTIIKKAKUMPPA- NUUDEN SIHTEERISTÖSTÄ | AGREEMENT ON THE SECRETARIAT OF THE NORTHERN DIMENSION PARTNERSHIP FOR TRANSPORT AND LOGISTICS |
| SOPIMUSPUOLET: | BETWEEN |
| POHJOISMAIDEN INVESTOINTIPANK- KI, VALTIOSOPIMUKSELLA PERUS- TETTU KANSAINVÄLINEN RAHOITUS- LAITOS, JÄLJEMPÄNÄ ”PANKKI” | THE NORDIC INVESTMENT BANK, AN INTERNATIONAL FINANCIAL INSTI- TUTION, ESTABLISHED BY A TREATY, HEREINAFTER REFERRED TO AS ‘THE BANK’ |
| JA | AND |
| NORJAN KUNINGASKUNNAN LIIKEN- NE- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ, | THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE KINGDOM OF NORWAY |
| VENÄJÄN FEDERAATION LIIKENNE- MINISTERIÖ, | THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE RUSSIAN FEDERATION |
| TANSKAN KUNINGASKUNNAN LII- KENNEMINISTERIÖ, | THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE KINGDOM OF DENMARK |
| VIRON TASAVALLAN TALOUS- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ | THE MINISTRY OF ECONOMIC AF- FAIRS AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA |
| SUOMEN TASAVALLAN LIIKENNE- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ SUOMEN TA- SAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA, | THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND |
| SAKSAN LIITTOTASAVALLAN LII- KENNE- RAKENNUS- JA KAUPUNKI- KEHITYSMINISTERIÖ, | THE FEDERAL MINISTRY OF TRANS- PORT, BUILDING AND URBAN DE- VELOPMENT OF THE FEDERAL RE- PUBLIC OF GERMANY |
| LATVIAN TASAVALLAN LIIKENNEMI- NISTERIÖ, | THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF LATVIA |
| LIETTUAN TASAVALLAN LIIKENNE- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ, | THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA |
| PUOLAN TASAVALLAN INFRASTRUK- TUURIMINISTERIÖ, | THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE OF THE REPUBLIC OF POLAND |
| RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLI- TUS, SEKÄ | THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN |

VALKO-VENÄJÄN TASAVALLAN LIIKENNE- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ,

THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF BELARUS,

JÄLJEMPÄNÄ YHDESSÄ ”OSAPUOLET” JA KUKIN ERIKSEEN ”OSAPUOLI”.

HEREINAFTER REFERRED TO AS 'THE PARTIES', AND SEVERALLY A 'PARTY'.

Palauttaen mieliin liikenteestä, infrastruktuurista ja logistiikasta vastaavien ministeriöiden Napolissa (Italiassa) 21.10.2009 allekirjoittaman Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden yhteisymmärryspöytäkirjan (jäljempänä ”pöytäkirja”) ehdot,

Recalling the terms of the Memorandum of Understanding setting out the modalities of establishing the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics (hereinafter "Memorandum"), signed by the Ministries responsible for transport, infrastructure and logistics in Naples (Italy) on October 21, 2009;

ottaen huomioon, että pankki on kansainvälisen oikeuden alainen kansainvälinen järjestö, jota määräävät sen perustamisasiakirjat ja jota koskevat tietyt erioikeudet ja vapaudet,

Taking into account that the Bank is an international organisation under public international law, governed by its constituent documents and accorded certain immunities and privileges;

huomioiden, että pankki on tarjoutunut isännöimään Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöä (jäljempänä ”sihteeristö”) ja tarjoamaan tähän liittyviä hallinnollisia palveluja,

Noting that the Bank has offered to host a Secretariat of the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics (hereinafter "Secretariat") and to provide related administrative services;

osapuolet ja pankki ovat sopineet seuraavaa:

the Parties and the Bank have agreed as follows;

1 ARTIKLA

ARTICLE 1

Määritelmät

Definitions

Termit ”kumppanuus”, ”ohjausryhmä”, ”korkean tason kokous”, ”pohjoinen ulottuvuus”, ”toimintasuunnitelma”, ja ”sihteeristö” on määritelty samoin kuin pöytäkirjassa.

The terms "Partnership", "Steering Committee", "High Level Meeting(s)", "Northern Dimension", "Action Plan" and "Secretariat" shall have the same meaning as conferred to them in the Memorandum.

2 ARTIKLA

ARTICLE 2

Tavoitteet ja perustamisjärjestys

Aims and order of establishment

(1) Sihteeristö on kumppanuuden työskentelyelin ja se perustetaan tarjoamaan hallinnollista ja teknistä tukea kumppanuuden toiminnalle.

(1) The Secretariat is a working body of the Partnership and shall be established to provide administrative and technical support to the work of the Partnership.

(2) Sihteeristö perustetaan allekirjoittamalla tämä sopimus korkean tason kokouksessa. Sihteeristön sijaintipaikka on pankin pääkonttori Helsingissä Suomessa.

(3) Selvyyden vuoksi todetaan, että sihteeristöä ei pidetä erillisenä juridisena yksikkönä vaan se toimii erityisyksikkönä pankin sisällä. Tehtävissään sihteeristö kuitenkin noudattaa vain kumppanuuden johtoryhmän ohjeita.

(4) Sihteeristön henkilöstö on pankin palveluksessa ohjausryhmän määrittelemiä toimienkuvin. Sihteeristön henkilöstöä yksilöinä koskevat samat erioikeudet ja vapaudet sekä säännöt ja velvoitteet kuin pankin muuta vastaavaa henkilöstöä, mutta he suorittavat ainoastaan johtoryhmän sihteeristölle määrittämiä tehtäviä.

(5) Sihteeristön pääasiallinen työkieli on englanti. Sihteeristön työntekijät voivat käyttää työssään myös venäjän kieltä sihteeristön toimintalogiikan ja asianmukaisen johtamisen näin edellyttäessä.

3 ARTIKLA

Toiminta

Tämän sopimuksen 2.1 artiklassa todettujen tavoitteiden saavuttamiseksi sihteeristön tehtävänä on:

(1) perehtyä ja arvioida asialistalle esitettyjä ehdotuksia ja tietoaineistoja sekä muita osanottajien toimittamia asiakirjoja tarkoituksena niiden myöhempi käyttö johtoryhmän kokouksissa ja korkean tason kokouksissa;

(2) tarjota organisatorista ja teknistä tukea ohjausryhmän, korkean tason kokousten ja työryhmien kokouksissa muun muassa ilmoittamalla kokousten ajankohdista, valmistelemalla ja kierrättämällä alustavat asialistat ja luonnosasiakirjat käsiteltäviksi yllä mainituissa kokouksissa;

(3) laatia ohjausryhmän ja korkean tason kokousten pöytäkirjaluonnokset;

(2) The Secretariat shall be set up by signing this Agreement at a High Level meeting. The Secretariat shall be located at the Bank's headquarters in Helsinki, Finland.

(3) For the avoidance of doubt, the Secretariat shall not be considered as a separate legal entity but it shall function as a special unit within the Bank. Nevertheless, the Secretariat shall in performing its functions act under the instructions of the Steering Committee of the Partnership only.

(4) The staff of the Secretariat shall be employed by the Bank based on terms of reference laid down by the Steering Committee. The staff of the Secretariat shall as individuals enjoy the same privileges and immunities and be subject to the same rules and obligations applicable to other corresponding staff of the Bank, but perform only activities assigned to the Secretariat by the Steering Committee.

(5) The main working language of the Secretariat shall be English. The staff of the Secretariat may also conduct their work in the Russian language whenever the operational logic and good management of the Secretariat so requires.

ARTICLE 3

Activities

To reach the aims as stated in Article 2.1 of this Agreement the tasks of the Secretariat shall be as follows:

(1) to examine and review proposals and information material presented to the agenda, as well as other documents submitted by the participants, with the purpose of their further use at sessions of the Steering Committee and High Level Meetings;

(2) to provide organisational and technical support to the sessions of the Steering Committee, High Level Meetings and Working Groups, by La.

circulating announcements of the dates of the meetings, preparing and circulating preliminary agenda and draft documents for consideration at the above mentioned meetings;

(3) to prepare draft minutes of the sessions of the Steering Committee and High Level

(4) toimittaa ohjausryhmän jäsenille kokousten tuloksiin liittyvät asiakirjat;

(5) pyytää tietoja ja muita ohjausryhmän työtä tukevia aineistoja kumppanuuden osapuolilta sekä muilta asianomaisilta organisaatioilta;

(6) luoda tietokanta ohjausryhmän toimivaltaan liittyvistä asioista, sekä tarjota tämä tieto pöytäkirjan osapuolille;

(7) avustaa korkean tason kokouksia, ohjausryhmää ja työryhmiä valmistelemalla ja kierrättämällä kumppanuuden toimivaltaan kuuluvien hanke-ehdotusten ja analyttisten aineistojen alustavaa arviointia koskevia tietoja sekä tietoja hankevalmistelusta ja arvioinnista koskien mm. parhaita käytäntöjä pulonkaloista, horisontaalisista toimista, rahoitusjärjestelyistä sekä julkisen ja yksityisen sektorin yhteistyösopimuksista (public-private partnership) ohjausryhmän käsiteltäväksi;

(8) esittää ohjausryhmän käsiteltäväksi kriteereitä, joilla seurata kumppanuuden edistystä tavoitteidensa saavuttamisessa ja toimintasuunnitelman toteuttamisessa;

(9) analysoida, miten osapuolet toteuttavat ohjausryhmän ja korkean tason kokousten tekemät päätökset, sekä toimittaa vastaavat tiedot ja esitykset ohjausryhmän kokouksia varten;

(10) laatia ja luovuttaa kerran vuodessa raportti kumppanuuden toiminnasta ohjausryhmän hyväksyttäväksi;

(11) edistää koordinaatiota ja tietojenvaihtoa Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden osanottajien kesken;

(12) perustaa ja päivittää säännöllisin väliajoin Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden verkkosivusto sekä muuta kumppanuuden toimintaa ja saavutuksia esittelevää aineistoa levitystä varten;

(13) tuottaa Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden hankkeita ja toimia koskevia tieto-, analyysi- ja lähdeaineistoja;

(14) edistää koordinaatiota ja tietojenvaihtoa kumppanuuden kannalta kiinnostavien organisaatioiden ja forumien kanssa; ja

Meetings;

(4) to provide the Steering Committee members with documents related to the results of the meetings;

(5) to request the participants of the Partnership, as well as other interested organisations for information and other materials necessary to support the work of the Steering Committee;

(6) to create a database on issues related to the sphere of competence of the Steering Committee, and provide the parties of the Memorandum with this information;

(7) to assist the High Level Meetings, Steering Committee and Working Groups in preparing and circulating information regarding preliminary assessment of project proposals and analytical materials in the sphere of competence of the Partnership, as well as information regarding project preparation and appraisal, best practices on i. a. bottlenecks, horizontal measures, financial engineering and public-private-partnerships for the consideration of the Steering Committee;

(8) to propose criteria to monitor progress of the Partnership in achieving its aims and in implementing the Action Plan for the consideration of the Steering Committee;

(9) to analyse the Parties' fulfillment of decisions made by the Steering Committee and the High Level Meetings and provide corresponding information and proposals to sessions of the Steering Committee;

(10) to prepare and submit, once a year, a report about progress of the Partnership for the Steering Committee's approval;

(11) to facilitate coordination and information exchange between NDPTL participants;

(12) to establish and regularly update a NDPTL web site and other dissemination material presenting the work and achievements of the Partnership;

(13) to prepare information, analytical and reference materials concerning development of NDPTL projects and measures;

(14) to facilitate coordination and information exchange with organisations and fora of interest for the Partnership; and

(15) suorittaa ohjausryhmän antamat ja ohjeistamat muut toimeksiannot.

(15) to carry out any other functions as requested by, and under the instructions of, the Steering Committee.

4 ARTIKLA

ARTICLE 4

Rahoitus ja varojen hallinnointi

Financing and administration of financial recourses

(1) Sihteeristön perustamiseen ja toimintaan liittyvien kulujen kattaminen on osapuolten vastuulla.

(1) The Parties shall be responsible for covering all costs pertaining to the establishment and operation of the Secretariat.

(2) Osapuolet maksavat sihteeristön toiminnan edellyttämät varat vuotuisten rahoitusosuuksien muodossa kuten liitteessä 1 on tarkemmin määriteltä.

(2) The Parties shall provide the financial resources required for the Secretariat by means of annual contributions, as set out in further detail in Annex 1.

(3) Ohjausryhmän on pankkia kuultuaan vuosittain etukäteen ja viimeistään 31.3 mennessä vahvistettava sihteeristöön liittyvien kulujen kokonaismäärä tulevalle kalenterivuodelle.

(3) The Steering Committee shall annually in advance, at the latest by 31 March, approve the total amount of costs pertaining to the Secretariat for the subsequent calendar year after having consulted the Bank.

(4) Rahoitusosuudet maksetaan pankille. Osapuolet maksavat vuotuiset rahoitusosuuksensa pankille kunkin kalenterivuoden 31. maaliskuuta mennessä pankin kirjallisesti ilmoittamalle korkoa tuottavalle pankkitilille (jäljempänä "sihteeristön tili"). Osapuolen laiminlyödessä rahoitusosuuden maksun pankin tulee antaa asiasta ohjausryhmälle ilmoitus, jossa selvitetään laiminlyönnin vaikutus sihteeristön vahvistettuihin kokonaisvuosikuluihin sekä sihteeristön tarjoamiin palveluihin.

(4) The Bank shall be the receiver of the contributions. The Parties shall provide their contributions to the Bank not later than March 31 each calendar year, by payment to such interest bearing bank account (hereinafter "Secretariat Account") as advised by the Bank in writing. In case a Party does not make available its contribution, the Bank shall advise the Steering Committee, indicating the effect on the approved annual total amount of Secretariat costs and the Secretariat services to be provided.

(5) Sihteeristön tili on pidettävä erillään pankin omista pääomista varannot mukaan lukien. Sihteeristön rahoitusosuuksille kertyvä korko maksetaan sihteeristön tilille. Selvyyden vuoksi todetaan, että sihteeristöön liittyviin varoihin kohdistuu sama vapautus veroista ja tulleista kuin pankkiin sen perustamisasiakirjojen mukaisesti.

(5) The Secretariat Account shall be kept separate from the Bank's own capital resources including reserves. Interest earned on the Secretariat contributions shall be added to the Secretariat Account. For the avoidance of doubt it is recognized that the funds pertaining to the Secretariat shall enjoy the same exemptions from taxes and duties as the Bank enjoys according to its constituent documents.

(6) Pankki pitää erillistä kirjanpitoa sihteeristön tilillä olevien varojen ja siltä maksettavien maksujen osalta sekä huolehtii siitä, että pankin ulkoiset tilintarkastajat tarkastavat ja vahvistavat tämän kirjanpidon kunkin tilikauden päättyessä. Jäljennös tilintarkastetusta tilinpäätöksestä on toimitettava ohjausryhmälle heti, kun se on saatavilla kunkin tilikauden

(6) The Bank will maintain separate records and ledger accounts in respect of the funds in the Secretariat Account and payments made therefrom, and shall cause such records and accounts to be audited and certified by the Bank's external auditors at the end of each financial year. A copy of the audited financial statement will be provided to

päätteeksi. Tilintarkastetun tilinpäätöksen tueksi on esitettävä selvitys edeltävän tilikauden varainkäytöstä sekä pankkitilien täsmäytys sihteeristötilin osalta.

(7) Sihteeristötilin hoitamisesta vastaa sihteeristön johtaja. Sihteeristötiliä on hoidettava tämän sopimuksen mukaisesti ja samalla huolellisuudella, jolla pankki hoitaa omia varojaan.

(8) Sihteeristön varat voivat käsittää myös sihteeristön toiminnan edistämiseksi osapuolilta saatuja vapaaehtoisia rahoitusosuuksia sekä julkisilta, osittain julkisilta ja yksityisiltä kansallisilta ja kansainvälisiltä organisaatioilta saatuja erilaisia lahjoituksia ja maksuja.

5 ARTIKLA

Sihteeristön johto ja organisaatio

(1) Sihteeristöllä on johtaja sekä sellainen määrä muita työntekijöitä kuin sen tehtävien suorittaminen edellyttää. Henkilöstön määräästä päättää ohjausryhmä ottaen huomioon sihteeristön käytettävissä olevat varat.

(2) Osapuolet voivat ohjausryhmän hyväksynnällä lähettää kansallisia asiantuntijoita sihteeristöön. Lähettävän osapuolen on maksettava lähetettyyn työntekijään liittyvät kustannukset. Pankki ja lähettävä osapuoli sopivat keskenään työntekijän lähettämistä koskevista yksityiskohdista.

(3) Sihteeristön johtajan ja muiden työntekijöiden rekrytointi tapahtuu puolueettomasti sekä korkeimpien ammatillisten ja eettisten standardien mukaisesti. Sihteeristön työntekijöiden ammatillista ja henkilökohtaista osaamista sekä tasapuolista maantieteellistä jakautumista koskevan toimeksiannon määrittelee ohjausryhmä huolehtien sihteeristön toimintalogiikan ja asianmukaisen johtamisen varmistamiseksi siitä, että ainakin yksi työntekijä on venäjänkielentaitoinen.

the Steering Committee as soon as available after the end of each financial year. The audited financial statement shall be supported by a record of funds used in the preceding financial year and a bank reconciliation for the Secretariat Account.

(7) The Director of the Secretariat shall be responsible for administering the Secretariat Account. The Secretariat Account shall be administered in accordance with this Agreement and with the same care as the Bank administers its own funds.

(8) The financial resources of the Secretariat may also include voluntary contributions from Parties as well as grants or payments of any kind from international and national organisations of a public, semi-public or private nature, for the purpose of furthering the activities of the Secretariat.

ARTICLE 5

Management and organisation of the Secretariat

(1) The Secretariat shall comprise a Director and such number of other staff as the successful performance of its tasks will require. The Steering Committee shall decide on the number of the staff, taking into account the financial resources made available to the Secretariat.

(2) The Parties may second national experts to the Secretariat subject to the approval of the Steering Committee in each individual case. The seconding Party shall pay all costs related to the seconded staff. The Bank and the seconding party shall agree on further details applicable to the secondment.

(3) The recruitment of the Director and of the other staff of the Secretariat shall be made in an impartial way, in accordance with the highest professional and ethical standards. The Steering Committee shall lay down terms of reference for the professional and personal qualifications and balanced geographical diversification of the Secretariat's staff, taking due care to ensure that at least one staff member is fluent in Russian to ensure the operational logic and good management of the Secretariat.

(4) Sihteeristön henkilöstön rekrytoinnista vastaa pankki normaalin rekrytointikäytäntönsä mukaisesti. Osana tätä käytäntöä pankin on julkaistava työpaikkailmoituksia, otettava vastaan hakemuksia ja arvioitava näitä suhteessa toimenkuvaan, sekä annettava ohjausryhmälle arvionsa hakijoista. Mikäli hakija ei pankin näkemyksen mukaan ole kelpoinen työntekijäksi, sen on osana hakijoista tekemäänsä ammatillista ja eettistä arviointia annettava ohjausryhmälle perustelunsa tälle näkemykselleen.

Pankki ei ole velvollinen ottamaan palvelukseensa henkilöä, joka sen perustellun näkemyksen mukaan on työntekijäksi soveltu-maton. Samoja kelpoisuuskriteereitä sovelletaan myös sihteeristöön lähetettyihin työntekijöihin.

(5) Ohjausryhmä voi haastatella hakijoita ja se valitsee soveliaimmaksi katsomansa hakijan. Sihteeristön johtajan osalta johtoryhmä tekee esityksen konsensuspäätöksellä, johtajan hyväksyy korkean tason kokous ja hänet nimittää pankki. Sihteeristön muiden työntekijöiden osalta ohjausryhmä tekee esityksen konsensuspäätöksellä ja heidät nimittää pankki.

(6) Suorittaessaan sihteeristön toimintaan liittyviä tehtäviään työntekijöiden tulee olla riippumattomia pankin muista rakenteista eivätkä he saa pyytää tai ottaa vastaan ohjeita pankilta.

(7) Osapuolten on kunnioitettava sihteeristön työntekijöiden asemaa ja integriteettiä ja pitäydyttävä pyrkimyksistä vaikuttaa heihin heidän tehtäviään suorittaessaan. Suorittaessaan tehtäviään johtajan ja muiden työntekijöiden ei tule pyytää tai ottaa vastaan ohjeita miltään osapuolelta. Kansallisuudesta riippumatta heidän tulee toimia puolueettomasti pyrkiessään edistämään kumppanuuden etuja. Ollessaan sihteeristön palveluksessa työntekijät eivät saa harjoittaa kaupallista tai muuta toimintaa, jonka tavoitteena on tuottaa hyötyä heille itselleen.

(4) The Bank shall handle the recruitment of Secretariat staff, according to its normal recruitment procedures. As part of the recruitment procedures, the Bank shall publish vacancy notices, receive and assess applications against the terms of reference and give consultative opinions on the candidates to the Steering Committee. Should the Bank find a candidate as not eligible to be its staff member, then as part of the professional and ethical assessment performed on the candidates, it shall provide the Steering Committee with a reasoned opinion as to why that is the case.

The Bank shall be under no obligation to employ a person, which in its reasonable opinion is unfit to serve as a staff member. The same criteria for eligibility shall apply to seconded Secretariat staff.

(5) The Steering Committee may interview the candidates and shall select the candidate it deems most suitable. With respect to the Director of the Secretariat he/she shall be proposed by the Steering Committee by consensus decision, approved by the High Level Meeting and appointed by the Bank. Other staff of the Secretariat shall be nominated by the Steering Committee by consensus decisions and appointed by the Bank.

(6) In operation of their duties with respect to the Secretariat activities, the staff members shall be independent from the other structures of the Bank and shall not seek or receive instructions from the Bank.

(7) Each Party shall respect the status and integrity of the staff members of the Secretariat and shall not influence them in their performance of duties. In the performance of their duties the Director and other staff members shall not seek or receive instructions from any Party. They shall act impartially irrespective of their nationality in promoting the best interests of the Partnership. During the period of their work in the Secretariat, the staff members shall devote their working activities to the Secretariat only and not e.g. perform any commercial or other activities aiming for self-profit.

6 ARTIKLA

Korvaukset

(1) Osapuolet sitoutuvat maksamaan pankille korvausta sekä puolustamaan ja suojaamaan tätä sihteeristön toiminnan yhteydessä kaikkia sellaisia vaateita, vastuuta, tappioita tai kuluja vastaan (mukaan lukien kustannukset ja kohtuulliset asianajopalkkiot), jotka liittyvät siihen tai johtuvat siitä, että osapuoli on rikkonut lakia tai asetusta taikka oikeudellista, hallinnollista tai välimiesmääräystä, - päätöstä tai -kieltoa.

(2) Pankki sitoutuu maksamaan osapuolille korvausta sekä puolustamaan ja suojaamaan näitä sihteeristön toiminnan yhteydessä kaikkia sellaisia vaateita, vastuuta, tappioita tai kuluja vastaan (mukaan lukien kustannukset ja kohtuulliset asianajopalkkiot), jotka liittyvät siihen tai johtuvat siitä, että pankki on rikkonut lakia tai asetusta taikka oikeudellista, hallinnollista tai välimiesmääräystä, - päätöstä tai -kieltoa.

(3) Sihteeristö toimii omissa nimissään suhteessa kolmansiin osapuoliin. Pankille, osapuolille tai näiden toimihenkilöille, työntekijöille tai asiamiehille ei synny henkilökohtaista vastuuta kolmatta osapuolta kohtaan tämän sopimuksen mukaisten tehtäviensä suorittamisesta sihteeristön toiminnan yhteydessä. Sihteeristön yhteydessä tehdyt sitoumukset, sopimukset ja muut teot katsotaan tehdyksi niiden tekijän toimiessa vain pankin toimihenkilön, työntekijän tai asiamiehen ominaisuudessaan.

7 ARTIKLA

Erimielisyyksien ratkaisu

Tästä sopimuksesta johtuva tai siihen liittyvä riita, erimielisyys tai vaade taikka tämän sopimuksen rikkominen, voimassaolon päättymisen tai pätemättömyys ratkaistaan asianosaisten osapuolten ja pankin välisissä keskusteluissa ja neuvotteluissa. Mikäli asia ei päästä sopimukseen 90 päivän kuluessa keskustelujen ja neuvottelujen aloittamisesta, asia ratkaistaan välimiesmenettelyllä tämän

ARTICLE 6

Indemnification

(1) The Parties agree to indemnify, defend and hold harmless the Bank from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the Secretariat, relating to or resulting from the violation by such an indemnifying Party of any applicable law or administrative regulation or any final judicial, administrative or arbitration order, award or injunction.

(2) The Bank agrees to indemnify, defend and hold harmless the Parties from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the Secretariat, relating to or resulting from the violation by the Bank of any applicable law or administrative regulation or any final judicial, administrative or arbitration order, award or injunction.

(3) The Secretariat shall act in its own name in relation to all third parties and neither the Bank, a Party nor any officer, employee or agent of any of these, shall through the performance of their functions in connection with the activities of the Secretariat under this Agreement assume any personal liability to any third party. Every obligation, contract, certificate or undertaking, and every other act executed in connection with the Secretariat, shall be presumed to have been executed or done by the executors thereof only in their capacity as officers, employees or agents of the Bank.

ARTICLE 7

Dispute resolution

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination or invalidity hereof, shall be resolved by means of consultations and negotiations between the Parties involved and the Bank. In case of failure to achieve an amicable solution within 90 calendar days from initiating of negotiations or consultations, the dispute shall be settled by arbitra-

sopimuksen voimaantuloa hetkellä voimassa olevien UNCITRALin välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti. Välimiehiä on yksi, ja nimeävänä viranomaisena on Lontoon kansainvälinen välitystuomioistuin. Välimiesmenettelyn paikkana on Lontoo, Englanti, ja koko välimiesmenettelyn ajan käytetään englannin kieltä.

8 ARTIKLA

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun pankki ja kaikki osapuolet ovat sen allekirjoittaneet. Kukin allekirjoittaja vakuuttaa, että hän on oikeutettu ja valtuutettu allekirjoittamaan sitä osapuolta sitovasti, jonka puolesta hän allekirjoittaa.

9 ARTIKLA

Sopimuskausi ja sopimuksen päättäminen

(1) Tämä sopimus on voimassa kolmen vuoden määräajan allekirjoittamisesta lukien ja sen jälkeen sopimuksen voimassaoloa jatketaan automaattisesti vuodeksi tai kulloinkin sovittavaksi pitemmäksi ajanjaksoksi kerrallaan, ellei pankki tai jokin osapuoli päättää sopimusta kirjallisesti kahdentoista (12) kuukauden irtisanomisajalla.

(2) Mikäli syntyy tilanne, jossa riittäviä varoja sihteeristön toimintaan ei makseta 4.4. artiklan mukaisesti ja mikäli sihteeristön toimintakentän muuttamisesta vastaamaan käytettävissä olevia varoja ei päästä ohjausryhmän hyväksymään sopimukseen, tämä sopimus päättyy ja sihteeristö puretaan.

(3) Mikäli yksi tai useampi muu osapuoli päättää sopimuksen, pankki konsultoi osapuolia ja johtoryhmää selvittääkseen, onko sihteeristön toiminnalle vielä olemassa riittävä rahoitus. Mikäli todetaan, että riittävää rahoitusta ei ole, sihteeristö puretaan. Mikäli sopimuksen päättää pankki, ilmoitus tästä toimitetaan kaikille osapuolille ja sihteeristö puretaan.

tion in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force at the time of entry into force of this Agreement. There shall be one arbitrator and the appointing authority shall be the London Court of International Arbitration. The seat and place of arbitration shall be London, England and the English language shall be used throughout the arbitral proceedings.

ARTICLE 8

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature of the Bank and all Parties. Each signatory warrants that he/she has full power and authority to sign and commit the Party on whose behalf he/she is signing.

ARTICLE 9

Duration, Termination

(1) This Agreement shall remain in force for an initial period of 3 years after the date of signing and will thereafter automatically be extended for one year at a time or such longer period as may be agreed, unless terminated in writing by the Bank or any of the Parties with twelve (12) months notification.

(2) Should a situation arise where adequate financial resources for the operation of the Secretariat will not be contributed according to Article 4.4 above, and if an agreement, approved by the Steering Committee, cannot be reached on adjustments to the scope of activities of the Secretariat so as to make the available contributions suffice, this Agreement shall be terminated and the Secretariat dissolved.

(3) If the termination is made by one or more of the other Parties, the Bank shall consult with the Parties and the Steering Committee to determine if sufficient financing for the Secretariat remains. If it is concluded that sufficient financing does not remain, the Secretariat shall be dissolved. If the termination is made by the Bank, the notification shall be sent to all Parties and the Secretariat shall be

(4) Mikäli sihteeristö tulee purettavaksi:

(i) pankki jatkaa hallinnollisten palvelujen tarjoamista sihteeristölle vain niin kauan kuin sen toiminnan lopettaminen edellyttää, ja pankin tämän sopimuksen mukaiset valtuudet säilyvät voimassa siihen saakka, kunnes sihteeristön toiminta on lopetettu;

(ii) sihteeristön tili lakkautetaan ja jäljellä olevat varat (sen jälkeen, kun niistä on vähennetty maksamatta olevat pankin liitännäiskulut ja -kustannukset, kun velat on maksettu tai niille on tehty riittävä varaus, ja kun pankin omaksi suojakseen tarpeelliseksi katsomat korvaukset ja hyvitykset on saatu) maksetaan takaisin osapuolille niiden maksamien rahoitusosuuksien suhteessa.

dissolved.

(4) In case the Secretariat is to be dissolved:

(i) the Bank shall carry on to supply administrative services to the Secretariat only for the purpose of winding up its affairs, and all of the powers of the Bank under this Agreement shall continue until the affairs of the Secretariat shall have been wound up;

(ii) the Secretariat Account shall be terminated, and any unutilised amounts (after deducting any unpaid related costs or expenses of the Bank and paying or adequately providing for the payment of all liabilities, and upon receipt of such indemnities and refunding contracts as the Bank may deem necessary for its protection) shall be repaid to the Parties in proportion to their paid contributions.

10 ARTIKLA

Muutokset

Sopimusta voidaan muuttaa osapuolen tai pankin esityksestä osapuolten ja pankin yksimielisellä päätöksellä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet yhden-toista osapuolen edustajat sekä pankki ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen yhtenä englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010

Norjan kuningaskunnan liikenne- ja viestintäministeriön puolesta
(allekirjoitus)

Nimi: Kjell Rosanoff
Asema: varapääjohtaja
Tehty 2010

Venäjän federaation liikenneministeriön puolesta

Nimi:
Asema:

ARTICLE 10

Amendments

The present Agreement may be amended on the basis a unanimous decision of the Parties and the Bank, further to a proposal by any Party or the Bank.

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the eleven Parties and the Bank have signed this Agreement in one original in the English language.

Done in Zaragoza on 8 June 2010

For the Ministry of Transport and Communications of the Kingdom of Norway

Name: Kjell Rosanoff
Title: Deputy Director General
Done in on 2010

For the Ministry of Transport of the Russian Federation

Name:
Title:

| | |
|--|--|
| Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010 | Done in Zaragoza on 8 June 2010 |
| Tanskan kuningaskunnan liikenneministeriön puolesta (allekirjoitus) Nimi: Rasmus Winckelmann Ottesen Asema: Jaostopäällikkö | For the Ministry of Transport of the Kingdom of Denmark Name: Rasmus Winckelmann Ottesen Title: Head of Section |
| Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010 | Done in Zaragoza on 8 June 2010 |
| Viron tasavallan talous- ja viestintäministeriön puolesta (allekirjoitus) Nimi: Eero Pärasmäe Asema: Varapääsihteeri | For the Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia Name: Eero Pärasmäe Title: Deputy Secretary General |
| Tehty 2010 | Done in on 2010 |
| Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön nimissä Suomen hallituksen puolesta | For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Finland on behalf of the Government of Finland |
| Nimi: Asema: | Name: Title: |
| Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010 | Done in Zaragoza on 8 June 2010 |
| Saksan liittotasavallan liikenne- rakennus- ja kaupunkikehitysministeriön puolesta (allekirjoitus) Nimi: Veit Steinle Asema: Pääjohtaja Tehty 2010 | For the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development of the Federal Republic of Germany Name: Veit Steinle Title: Director General Done in on 2010 |
| Latvian tasavallan liikenneministeriön puolesta | For the Ministry of Transport of the Republic of Latvia |
| Nimi: Asema: Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010 | Name: Title: Done in Zaragoza on 8 June 2010 |
| Liettuan tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön puolesta (allekirjoitus) Nimi: Arūnas Štaras | For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania Name Arūnas Štaras |

| | |
|---|--|
| Asema: varaliikenneministeri | Title: Deputy Transport Minister |
| Tehty 2010 | Done in on 2010 |
| Puolan infrastruktuuriministeriön puolesta | For the Ministry of Infrastructure of the Republic of Poland |
| Nimi: | Name: |
| Asema: | Title: |
| Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010 | Done in Zaragoza on 8 June 2010 |
| Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta (allekirjoitus) | For the Government of the Kingdom of Sweden |
| Nimi: Leif Zetterberg | Name: Leif Zetterberg |
| Asema: valtiosihteeri | Title: State Secretary |
| Tehty 2010 | Done in on 2010 |
| Valko-Venäjän tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön puolesta | For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus, |
| Nimi: | Name: |
| Asema: | Title: |
| Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010 | Done in Zaragoza on 8 June 2010 |
| Pohjoismaiden Investointipankin puolesta | For Nordic Investment Bank |
| (allekirjoitus) | |
| (allekirjoitus) | |
| Nimi: Harro Pitkänen | Name: Harro Pitkänen |
| Asema: Senior Director, Deputy Head of Lending | Title: Senior Director, Deputy Head of Lending |
| Nimi: Christina Stenvall-Kekkonen | Name: Christina Stenvall-Kekkonen |
| Asema: Chief Counsel | Title: Chief Counsel |
| Institutional and Administrative Affairs - yksikkö | Institutional and Administrative Affairs |

Liite 1

Annex 1

Talousliite [pvm] 2010 tehtyyn sopimuksen Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä

Financial annex to the NDPTL Secretariat Agreement as of [date] 2010

Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristön perustamis-

In the context of the negotiations for setting up a Secretariat of the Northern Dimension

ta koskevien neuvottelujen yhteydessä sihteeristön toiminnan rahoittamisesta on sovittu seuraavaa:

1. Tilapäinen taloussuunnitelma vain vuodelle 2011:

(1) Seuraavat osapuolet maksavat vapaaehtoisen rahoitusosuuden:

Tanska: 30 000 EUR
Suomi: 95 000 EUR
Saksa: 35 000 EUR
Norja: 45 000 EUR
Ruotsi: 70 000 EUR

(2) Vapaaehtoisten rahoitusosuuksien kokonaissumman tulisi olla vähintään 250 000 euroa, jotta pienimuotoinen sihteeristö voidaan perustaa.

(3) Sihteeristön koko tulisi rajata malliin 1+1 (johtaja + tekninen työntekijä)

(4) Osapuolet voivat maksaa rahoitusosuuksensa myös teknisenä tukena sihteeristön toiminnalle.

2. Lopullinen taloussuunnitelma

(1) Kaikki osapuolet sitoutuvat maksamaan vuotuista rahoitusosuutta 1.1.2012 lukien.

(2) Osapuolet sopivat lopullisesta taloussuunnitelmasta sihteeristön rahoittamiseksi viimeistään 31.10.2010. Lopullisen taloussuunnitelman ehdot kirjataan uuteen liitteeseen 1, jonka osapuolet ja pankki allekirjoittavat 31.3.2011 mennessä ja joka tulee voimaan 1.1.2012 lukien, josta päivämäärästä lukien uusi liite 1 myös korvaa nykyisen.

Partnership for Transport and Logistics (NDPTL), the following has been agreed on the financing required for the functioning of the Secretariat:

1. Temporary financial scheme for the year 2011 only:

(1) The following Parties will provide a contribution on a voluntary basis;

Denmark: 30 000 EUR
Finland: 95 000 EUR
Germany: 35 000 EUR
Norway: 45 000 EUR
Sweden: 70 000 EUR

(2) The voluntary contributions in aggregate should amount to at least EUR 250 000 in order to enable setting up a small size Secretariat;

(3) The size of the Secretariat should be limited to 1+1 (Director + technical staff);

(4) The contributions of the Parties may also take the form of technical support to the work of the Secretariat;

2. Final financial scheme

(1) All Parties agree to provide annual contributions as from 1 January 2012.

(2) The Parties shall no later than 31 October 2010 agree on the final financial scheme for the financing of the Secretariat. The provisions of the final financial scheme shall be recorded in a new Annex 1 that shall be signed by the Parties and the Bank by the latest 31 March 2011 and enter into force as of 1 January 2012. As of the same date the new Annex 1 shall replace the present one.